



SCHLOSS
MUSEUM
NIDAU

BULLETTIN

Schlossmuseum Nidau
Hauptstrasse 6/Schloss
2560 Nidau
T 031 635 25 00

www.schlossmuseumnidau.ch
info@schlossmuseumnidau.ch

Öffnungszeiten

Montag bis Freitag
von 8 bis 18 Uhr
Samstag und Sonntag
von 10 bis 16 Uhr

BULLETTIN 12 2018/2019



(Bild/Photo: Beat App (aus/fr) / photo
«Das Seeland im Wandel» / H. S. /
Verein Schlossmuseum Nidau

Abschlussarbeiten unterhalb des alten Hagneck-Kraftwerks, 2016.
Travaux finaux près de l'ancienne centrale électrique de Hagneck, 2016.

EDITORIAL

Die Bedeutung der Juragewässerkorrektur, gestern, heute und morgen

Die JGK ist für die Schweiz mindestens gleich bedeutend wie der Gotthardtunnel, nur nimmt man das nicht mehr wahr! Gestern und heute war/ist sie verantwortlich für den Schutz vor katastrophalen Überschwemmungen auf einem Drittel der schweizerischen Landesfläche, von Yverdon bis weit in den Kanton Aargau. Erst dank ihr konnte sich die Landwirtschaft, die Industrie und die ganze Gesellschaft in unserer Region zu dem entwickeln, was wir heute schätzen und geniessen. Aber das Werk, das unsere Vorfahren geplant und realisiert haben, muss den dauernd ändernden Herausforderungen durch die Natur stetig angepasst werden. Das wird in Zukunft noch viel anspruchsvoller, wenn wir an Auswirkungen in unserer Region durch das Wetter wegen dem Klimawandel denken. Die Wetter werden extremer! Trockenperioden, abwechselnd mit heftigen Niederschlägen, werden das System der JGK fordern. Und der Handlungsspielraum bei diesem System ist, topografisch bedingt, begrenzt. Wir stehen also vor grossen Aufgaben. Zum 150 jährigen Jubiläum des Bundesbeschlusses zur JGK vom 25. Juli 1867 waren wir mit einer Wanderausstellung «JGK, gestern, heute und morgen» in 11 Städten von Yverdon bis Aarau zu Besuch. Die Rückmeldungen und Medienberichte dazu waren ausgezeichnet. Das Ausstellungsmaterial haben wir nun in die permanente JGK-Ausstellung im Schloss Nidau integriert. Ich hoffe, das wird wiederum zahlreiche Besucherinnen und Besucher anlocken und den Respekt für die Leistung unserer Vorfahren, aber auch für die Leute bei der Gewässerregulierung, die das System heute steuern und weiterentwickeln, festigen.

Pour la Suisse, la CEJ est au moins aussi importante que la construction du tunnel du Gothard, mais on ne s'en rend plus compte! Aujourd'hui encore, elle assure la protection contre des inondations catastrophiques sur plus d'un tiers du territoire suisse, d'Yverdon jusqu'au canton d'Argovie. C'est grâce à elle que l'économie agricole, l'industrie et l'ensemble de la société de notre région ont pu développer ce que nous apprécions et dont nous jouissons aujourd'hui. Toutefois, l'œuvre que nos ancêtres ont planifiée et réalisée doit en permanence être adaptée aux modifications dictées par la nature. À l'avenir, c'est un défi qui sera encore bien plus difficile à relever lorsque l'on pense aux effets que le changement climatique aura sur la météo dans notre région. Les conditions climatiques s'extrémisent! Les périodes de sécheresse alternant avec de fortes précipitations mettront le système de la CEJ à rude épreuve. Et topographiquement, la marge de manœuvre de ce système est limitée. Par conséquent, de lourdes tâches nous attendent.

À l'occasion du 150^e anniversaire de l'arrêté fédéral du 25 juillet 1867 sur la CEJ, nous avons présenté l'exposition itinérante «La CEJ, hier, aujourd'hui et demain» dans 11 villes, d'Yverdon à Aarau. Les commentaires et la couverture médiatique à son sujet ont été élogieux. Nous intégrerons à présent le matériel d'exposition dans l'exposition permanente sur la CEJ au château de Nidau. J'espère que cette mesure attirera de nombreux visiteurs et renforcera le respect pour la prestation de nos ancêtres et aussi pour les spécialistes de la régulation des eaux qui, aujourd'hui, gèrent le système et poursuivent son développement.

Freundliche Grüsse
Cordiales salutations

Werner Könitzer

Präsident Verein Schlossmuseum Nidau
Président de l'Association du Musée du Château de Nidau

Der Vorstand

bd. Der Vorstand setzt sich seit der Hauptversammlung vom 31. Mai 2018 aus folgenden bisherigen Personen zusammen: Werner Könitzer (Präsident), Hans Peter Jungi (Vize-Präsident), Heidi Widmer (Kassierin), Philippe Chételat, Gerhard Hirt und Bernhard Demmler (Kommunikation). Neu in den Vorstand gewählt wurden Nina Moser (Web-Auftritt/Kommunikation), Béatrice Meyer (Geschäftsführerin) und Daniela Blaser (Stv. Geschäftsführerin).

Rücktritt: Der Vorstand dankt Denise Gasser, die sich über viele Jahre für den Verein als Geschäftsführerin eingesetzt hat. Als kleines Dankeschön darf sie nach einem feinen Nachtessen im Klosterrestaurant eine Nacht mit ihrem Gatten in einem der wunderbaren Zimmer des Hotels auf der St. Petersinsel verbringen.

Erweiterte Ausstellung eröffnet

bd. Sicher haben Sie es aus den Medien oder durch eigene Präsenz bereits erfahren: Die in diesem Bulletin ausführlich beschriebene Erweiterung der Ausstellung im Schlossmuseum Nidau wurde am 23. Oktober feierlich von Regierungspräsident Christoph Neuhaus im Beisein von zahlreichen geladenen Gästen eröffnet. Ein Besuch des Museums lohnt sich mehr denn je!

Beliebte Führungen

bd. Einen grossen Beitrag zum Erfolg des Schlossmuseums tragen die Führerinnen und Führer bei, die Besuchergruppen auf Deutsch und Französisch die Ausstellung erläutern. Pro Jahr sind das rund 40–45 Führungen, die für ein kleines Entgelt durchgeführt werden und so einem grossen Publikum das Wesen und die Geschichte der Juragewässerkorrekturen näher bringen. Ihnen gebührt ein ganz herzliches Dankeschön! Buchungen für Gruppenführungen (Fr. 100.00 pro Führer) können über die Internetadresse www.schlossmuseumnidau.ch unter der Rubrik Angebote oder unter der Telefonnr. 031 635 25 00 (Regierungsstatthalteramt Biel) vorgenommen werden. Warum nicht vor dem geschäftlichen Weihnachtsessen noch etwas Kulturelles geniessen?

Le comité

bd. Depuis l'assemblée générale du 31 mai 2018, le comité se compose comme auparavant des personnes suivantes: Werner Könitzer (président), Hans-Peter Jungi (vice-président), Heidi Widmer (caissière), Philippe Chételat, Gerhard Hirt et Bernhard Demmler (communication). Ont été nouvellement élues au comité Nina Moser (site web/communication), Béatrice Meyer (secrétaire) et Daniela Blaser (secrétaire rempl.).

Départ: le comité remercie Denise Gasser qui s'est engagée de nombreuses années en qualité de secrétaire au profit de la société. À titre de remerciement, elle est invitée à aller déguster un excellent repas au restaurant du cloître suivi d'une nuit dans une magnifique chambre de l'hôtel de l'île Saint-Pierre en compagnie de son époux.

Extension de l'exposition

bd. Vous l'avez sans doute appris par l'intermédiaire des médias ou par votre propre présence: l'extension de l'exposition expliquée en détail dans le présent bulletin a été célébrée le 23 octobre par le président du Conseil exécutif Christoph Neuhaus en présence de nombreux invités. Une visite du musée s'impose plus que jamais!

Des visites guidées fort appréciées

bd. Les guides qui expliquent l'exposition en français et en allemand aux groupes de visiteurs contribuent grandement au succès du musée du château. Quelque 40 à 45 visites guidées sont organisées chaque année pour une modique somme, ce qui permet à un large public de faire plus ample connaissance avec la question et l'histoire des corrections des eaux du Jura. Merci à tous les guides de leur investissement! Pour organiser des visites de groupe (100 francs par guide), il suffit de consulter l'adresse internet www.schlossmuseumnidau.ch sous la rubrique Offres ou de s'adresser par téléphone au numéro 031 635 25 00 (préfecture de Bienne). Une occasion en or de faire une petite escapade culturelle avant le repas de fin d'année de votre entreprise!



Mitglieder/Membres

(Stand Oktober 2018/état octobre 2018)

| | |
|---|-----|
| – Natürliche Personen/membres individuels | 163 |
| – Natürliche Personen Paare/couples | 28 |
| – Kollektivmitglieder/membres collectifs | 61 |

Regierungspräsident Christoph Neuhaus eröffnet die erweiterte Ausstellung. Le président du Conseil-exécutif Christoph Neuhaus inaugure le nouveau volet de l'exposition.



Demut

Der Kanton Waadt hat stark von der Juragewässerkorrektur profitiert. Die «plaine de l'Orbe» wurde dank dem Absenken des Wasserstandes der drei Seen saniert. Die Stadt Yverdon hat sich auf dieser Fläche zwischen dem Zentrum und den Seeufern entwickelt, so dass das Sumpfgebiet verbannt wurde. Dank dieser Arbeiten litt unser Kanton nicht mehr unter den Überschwemmungen des Sees und die landwirtschaftlichen Flächen haben somit stark an Wert zugenommen. Die Sicherheit sowie die Lebensqualität der Waadtländer Bevölkerung wurden verbessert.

Die Juragewässerkorrektur lehrt uns vor allem Demut. Nur mittels einer engen Zusammenarbeit zwischen dem Bund und den Kantonen kann die Schweiz Grossprojekte realisieren – der Geist unseres Bundesstaates.

So geht der Kanton Waadt erneut vor, wie diese Frauen und Männer, welche die Landschaft verändert haben, um langfristig die Sicherheit der Mitbürger zu gewährleisten. Das Waadtland, das Wallis und die Eidgenossenschaft beschäftigen sich jetzt mit den umfangreichen Arbeiten der dritten Korrektur der Rhone.

Jetzt werden die Gewässer nicht mehr wie früher kanalisiert, aber wir werden sie ausbauen und revitalisieren, um der Rhone und den anderen waadtländischen Flüssen wieder eine natürliche Dynamik zu geben. Wir wissen jetzt, dass die Flüsse mehr Raum brauchen und dass die Natur besser berücksichtigt werden muss.

Seien wir visionär wie die Menschen, die den Mut hatten, die Juragewässerkorrektur zu realisieren. Zeigen wir uns auf der Höhe des Könnens unserer Vorgänger. Bewahren und entwickeln wir dieses, sei es am Jurafuss oder entlang der Rhone, um es künftigen Generationen weiterzugeben.



Jacqueline de Quattro

Jacqueline de Quattro,

Staatsrätin Kanton Waadt, Département Bau und Umwelt

Humilité

Le Canton de Vaud a largement bénéficié de la correction des eaux du Jura. La plaine de l'Orbe a été assainie grâce à l'abaissement du niveau des trois lacs. La ville d'Yverdon s'est développée sur cet espace entre le centre et les berges du lac, bannissant les marécages. Grâce à ces travaux, notre canton n'a plus subi les crues du lac et les terres agricoles riveraines ont acquis une grande valeur. La sécurité et la qualité de vie de la population vaudoise a été améliorée.

La correction des eaux du Jura nous apprend avant tout l'humilité. La Suisse ne peut faire aboutir des projets d'envergure que s'ils sont portés par une collaboration étroite entre la Confédération et les Cantons. L'esprit même de notre Etat fédéral.

Le canton de Vaud s'inscrit à nouveau dans les pas de ces hommes et de ces femmes qui ont modifié le paysage pour assurer durablement la sécurité de leurs

concitoyens. Le Pays de Vaud, le Valais et la Confédération entreprennent actuellement la 3^e correction du Rhône. Des travaux d'envergure.

Nous ne canalisons plus les eaux comme par le passé mais nous les aménagerons et les revitaliserons, afin de restituer au Rhône et aux autres cours d'eau vaudois une dynamique plus naturelle. Nous savons maintenant que les rivières ont besoin de plus d'espace et que la nature doit être mieux prise en compte.

A l'image de ceux qui ont eu le courage de réaliser la correction des eaux du Jura, soyons des visionnaires. Montrons-nous à la hauteur du savoir-faire de nos prédécesseurs. Sachons le conserver et le faire évoluer, que ce soit au pied du Jura ou le long du Rhône, afin de le transmettre aux générations futures.

Jacqueline de Quattro,

Conseillère d'Etat du canton de Vaud, Département du territoire et de l'environnement

Ausstellung «Pegelstand» reist ins Schloss!

Angeregt vom Verein Schlossmuseum Nidau organisierte 2017 das Bundesamt für Umwelt zusammen mit den fünf an der Juragewässerkorrektion beteiligten Kantonen anlässlich des 150-jährigen Jubiläums der Juragewässerkorrektionen die Wanderausstellung «Pegelstand». Das Ausstellungsmaterial wurde im Oktober 2018 in die Dauerausstellung über die Juragewässerkorrektion im Schlossmuseum Nidau integriert. Ausstellungsmacher Martin Birrer, der die Tournee konzipiert hat und auch für das Museum tätig ist, erläutert die Details.

Die 2017 durchgeführte Wanderausstellung «Pegelstand» in den Kantonen Bern, Freiburg, Neuchâtel, Solothurn, Waadt und Aargau war ein Erfolg. Sie hat einer breiten Bevölkerung das Visionäre und Pionierhafte der Juragewässerkorrektionen, die politische Erfolgsgeschichte sowie deren Gewinn und Nutzen in Erinnerung gebracht. Sie haben dieses Ereignis verpasst? Keine Bange, im Schlossmuseum Nidau können Sie das Versäumte nachholen.

Die Tournee mit zwei Ausstellungscontainern und sechs Pegelstandsäulen führte quer durch das Seeland, machte in fünf Kantonen halt und präsentierte sich abschliessend einem interessierten Publikum in Aarau. Das Jubiläum feierte den historischen politischen Prozess, als vor 150 Jahren der damals noch junge Bundesstaat die Finanzierung der ersten Juragewässerkorrektion sicherte. Diese Gewässerregulierungen gehören zu den bedeutendsten Wasserbauprojekten der Schweiz und haben dem Seeland und der ganzen Region zu einem beispiellosen Aufschwung verholfen.

L'exposition itinérante Pegelstand investit le château!

À l'initiative de l'Association du Musée du Château de Nidau, et en collaboration avec les cinq cantons concernés par la correction des eaux du Jura, l'Office fédéral de l'environnement a organisé en 2017 l'exposition Pegelstand à l'occasion des 150 ans de ladite correction. À partir de fin 2018, le matériel d'exposition sera intégré à l'exposition permanente consacrée à la correction des eaux du Jura au musée du château de Nidau. Martin Birrer, créateur de l'exposition, qui a conçu la tournée et qui s'occupe aussi du musée explique les détails.

L'exposition itinérante Pegelstand organisée dans les cantons de Berne, Fribourg, Neuchâtel, Soleure, Vaud et Argovie a été couronnée de succès. Elle a rappelé à un large public le caractère visionnaire et novateur des corrections des eaux du Jura, leur succès politique ainsi que le bénéfice et les gains qu'ils ont apportés. Vous avez manqué cet événement? Pas de soucis! Vous pourrez tout revoir au musée du château de Nidau ce que vous avez manqué lors de l'exposition.

La tournée a conduit les deux conteneurs de l'exposition chargés des six piliers indicateurs du niveau des eaux à travers le Seeland, a traversé cinq cantons avant finalement de se présenter à Aarau devant un public conquis.

Le jubilé avait été organisé pour fêter le processus politique historique qui, voici 150 ans, a conduit le tout jeune État fédéral à financer la première correction des eaux du Jura (CEJ). Ces régulations des eaux du Jura font partie des projets de correction des eaux les plus importants de Suisse et ont contribué à une prospérité hors pair du Seeland et de toute la région.



Ausstellung Pegelstand im Hafen Biel 2017.
L'exposition Pegelstand dans le port de Bienne en 2017.

Das Rad der Geschichte bleibt nicht stehen und die Geschichte der Juragewässerkorrekturen ist keineswegs zu Ende erzählt. Die Ausstellung Pegelstand lud nicht nur auf eine Reise in die Vergangenheit ein. Sie zeigte auch auf, wie die Seen reguliert werden und welche Interessen dabei zu berücksichtigen sind und sie wagte einen Blick in die Zukunft. Infolge des Klimawandels werden extreme Wetterlagen, und damit auch die Gefahr von Überschwemmungen und längeren Trockenperioden, zunehmen. Die Ausstellung fragte, was dies für die Zukunft des Seelands bedeutet und welche Herausforderungen zu meistern sind.

Im Oktober 2018 werden nun ausgewählte Elemente der Wanderausstellung «Pegelstand» in die Dauerausstellung integriert. Es ist eine ausserordentliche Gelegenheit, verschiedene Ausstellungsteile und insbesondere spannende Filmbeiträge mit neusten wissenschaftlichen Erkenntnissen im Schloss einbauen zu können. Mit diesen Massnahmen wird die Dauerausstellung inhaltlich und technisch auf den neusten Stand gebracht und um viele interessante Geschichten erweitert.

Erstes neues Ausstellungselement: Interaktive Zeitreise

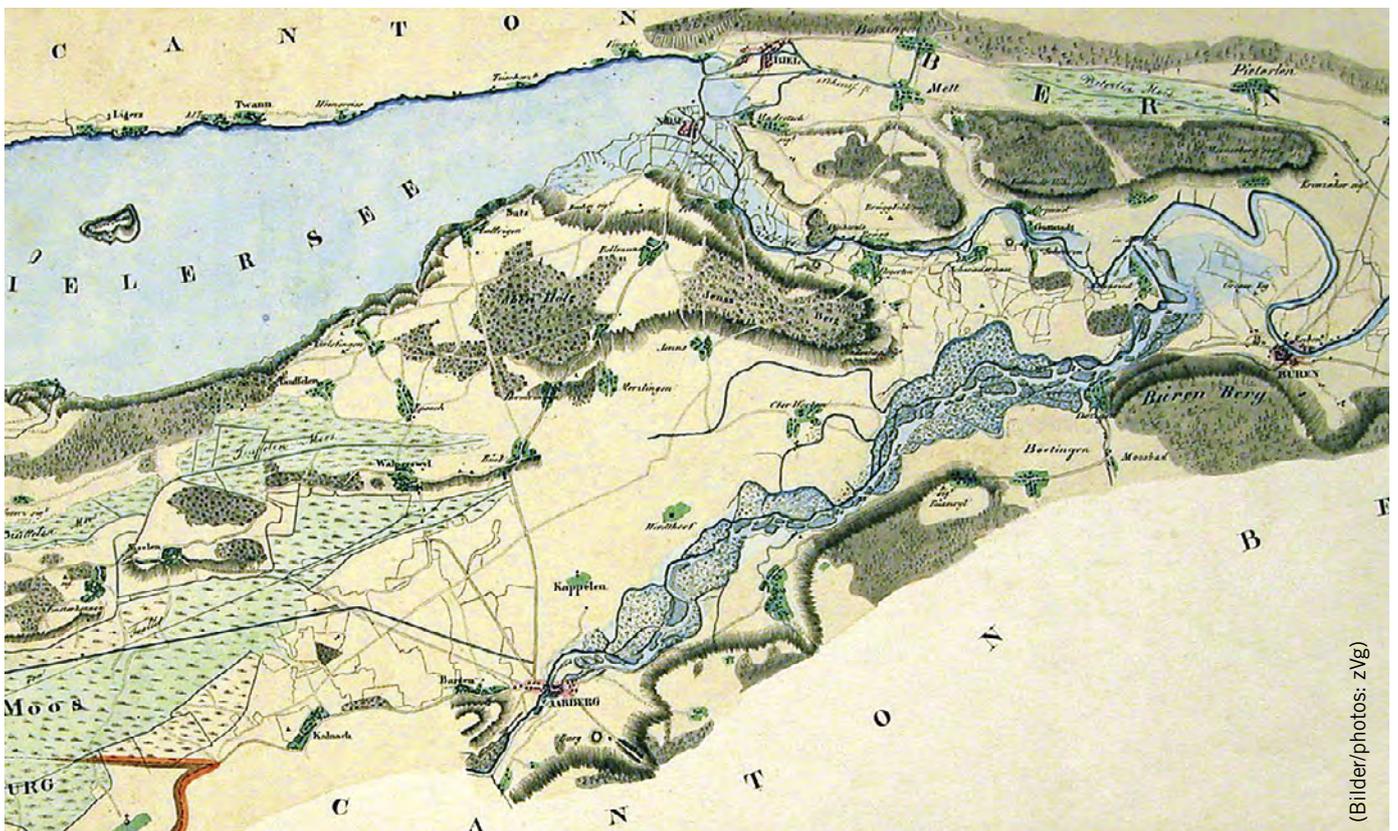
Die beiden Wasserbauprojekte und deren Folgen werden neu auf einem 42" Touch Bildschirm interaktiv präsentiert. Die BesucherInnen sind eingeladen, mit Hilfe der übereinander gelagerten Karten die Situation im Seeland vor und nach der ersten und zweiten Juragewässerkorrektur zu vergleichen und können die Konsequenzen bildhaft nachvollziehen. Nebst vielfältigen Informationen zu den Wasser-

L'Histoire ne s'arrête pas, et celle de la correction des eaux du Jura n'est pas un aboutissement en soi. L'exposition Pegelstand n'a pas uniquement proposé un voyage dans le passé. Elle a aussi expliqué comment le niveau des lacs est régulé, quels sont les intérêts dont il s'agit de tenir compte, tout en portant un regard sur l'avenir. En raison du changement climatique, les conditions météorologiques sont devenues extrêmes, et le danger de nouvelles inondations ou de longues périodes de sécheresse a augmenté. L'exposition abordait la question de savoir ce que cela représentait pour le Seeland et quels étaient les nouveaux défis à relever.

Dès octobre 2018, certains éléments de l'exposition itinérante Pegelstand seront intégrés à l'exposition permanente. Ce principe constitue une opportunité extraordinaire d'aménager dans le château diverses parties de l'exposition et en particulier de confronter de captivants documents cinématographiques aux nouvelles connaissances scientifiques. Ainsi, l'exposition permanente fera peau neuve tant sur le plan du contenu que de la technique, et sera enrichie de nombreuses histoires fort intéressantes.

**1^{er} nouvel élément de l'exposition –
Un voyage dans le temps interactif**

Les deux projets de correction des eaux seront désormais présentés de manière interactive sur un écran tactile de 42". À l'aide de cartes superposées, les visiteurs pourront comparer la situation dans le Seeland avant la première et la deuxième correction des eaux du Jura et constater de visu quelles ont été les conséquences de ces corrections.



Karte mit altem Aarelauf zwischen Aarberg und Büren.
Carte avec l'ancien cours de l'Aar entre Aarberg et Büren.

(Bild/photos: z/vg)

bauprojekten wird auch sichtbar, wie sich die Besiedelung des Seelandes rasant entwickelte und welche Landschaften heute bebaut sind.

Zweites neues Element: Die Quadratur des Kreises

Die verschiedenen Interessen, die bei der Regulierung der Juragewässerkorrektur hineinspielen, nehmen mit dem Bevölkerungswachstum und der zunehmenden Besiedelung zu. Es treffen Erwartungen von Seiten des Hochwasserschutzes, der Landwirtschaft, der Fischerei, dem Naturschutz, den gesellschaftlichen Freizeitaktivitäten, der Schifffahrt bis hin zur Wasserkraftnutzung aufeinander. Die Wanderausstellung stellte die Ansprüche dieser Interessensgruppen einander gegenüber. Diese wurden mit einem grossen Rad vermittelt, welches nun ebenfalls einen Platz in der neuen Dauerausstellung findet.

En plus de nombreuses informations sur ces projets de correction des eaux, il sera aussi possible de voir à quel point le peuplement du Seeland s'est développé et quelles sont les terres qui sont aujourd'hui urbanisées.

2^e nouvel élément – La quadrature du cercle

Compte tenu de la croissance démographique et de l'augmentation de la population, les intérêts divers en matière de régulation de la correction des eaux du Jura augmentent. Il existe divers pôles d'intérêt: protection contre les crues, protection de la nature, activités de loisir de la population, navigation, hydroélectricité, pêche et agriculture. L'exposition itinérante comparait les attentes de ces différents groupes d'intérêt. Le tout était illustré à l'aide d'une grande roue qui, aujourd'hui, a trouvé sa place dans la nouvelle exposition permanente.



Die Quadratur des Kreises.
La quadrature du cercle.

Drittes neues Element: Die Kunst des Regulierens

Drei Filmbeiträge geben einen Einblick in die komplexe Aufgabe, wie die Aare und die Gewässer der Juragewässerkorrektur rund um die Uhr kontrolliert und reguliert werden. Einerseits dürfen die Wasserstände von Bielersee, Neuenburgersee und Murtensee nicht zu hoch, aber auch nicht zu tief liegen. Andererseits ist der Abfluss aus den drei Seen so zu regulieren, dass die unterliegenden Kantone Solothurn und Aargau vor Überschwemmungen geschützt werden. Dabei sind die oben beschriebenen zahlreichen Bedürfnisse der Interessensgruppen zu berücksichtigen.

3^e nouvel élément – L'art de la régulation

Trois documents audiovisuels portent un regard sur la tâche complexe consistant à réguler l'Aar et les eaux issues de la correction des eaux du Jura. D'une part, le niveau des eaux des lacs de Biemme, Neuchâtel et Morat ne doit pas être trop haut, mais pas trop bas non plus. D'autre part, l'écoulement des eaux provenant des trois lacs doit être régulé de telle sorte que les cantons en aval, à savoir Soleure et Argovie, soient protégés contre les inondations. De plus, il y a lieu de tenir compte des nombreux besoins des différents groupes d'intérêt cités plus haut.



(Bilder/photos: zVg)

Regulierzentrale Bern.
Centrale de régulation de Berne.

Der erste Film zeigt auf, wie das System der Regulierung funktioniert. Der zweite Beitrag erläutert, wie dieses bei Hochwasser gefordert ist und im dritten Filmbeitrag wird aufgezeigt, wie die Möglichkeiten der Prognosenregulierung genutzt werden.

Le premier film explique comment fonctionne la régulation du système, le deuxième comment celui-ci est mis à contribution en cas de crues et le troisième comment sont utilisées les possibilités de régulation par anticipation.

Viertes neues Element: Wo stehen wir in 50 Jahren?

Einer der beiden Container der Wanderausstellung «Pegelstand» hatte sich ganz der Zukunft verschrieben. Der international renommierte Klimaforscher Professor Thomas Stocker von der Universität Bern führt in einem Interview in die Thematik der Klimaveränderung ein und zeigt auf, welche Auswirkungen diese auf das Seeland und die Juragewässerkorrektur in Zukunft haben wird. Fünf Exponen-

4^e nouvel élément – Où en serons-nous dans 50 ans?

L'un des deux conteneurs de l'exposition itinérante Pegelstand était entièrement consacré à l'avenir. Dans le cadre, d'un entretien, le professeur de renommée internationale Thomas Stocker de l'université de Berne y proposait une introduction au sujet du changement climatique en expliquant quels seraient à l'avenir les effets de ce changement sur le Seeland et la correction des eaux du Jura. Cinq

Filme zur JGK im Internet

bd. Über die www.schlossmuseumnidau.ch (Eintrittsseite, unter Aktuell Ikon anklicken) oder direkt über www.juragewaesser-korrektion.ch können die an der Wanderausstellung Pegelstand, 150-Jahre-Jubiläum der Juragewässerkorrektur, gezeigten Filme auch bequem am Heim-Computer angesehen werden. Die drei Kurz-Filme, in deutscher und französischer Sprache, behandeln folgende Themen: «Wasser als Landschaftsgestalter», «Regulieren der Wasserstände heute» sowie «Blick in die Zukunft». Diese Filme und vieles andere mehr werden auch im Schlossmuseum gezeigt.

Les films concernant la CEJ sur Internet

bd. Les films présentés lors de l'exposition itinérante Pegelstand, les 150 ans de la correction des eaux du Jura, peuvent être visionnés tranquillement sur votre ordinateur via le site www.schlossmuseumnidau.ch (page d'accueil sous la rubrique Actuel) directement sur www.juragewaesser-korrektion.ch. Les trois courts-métrages diffusés en français et en allemand traitent des sujets suivants: «Quand l'eau modèle le paysage», «La régulation du niveau des eaux aujourd'hui» ainsi que «Et demain?». Le musée du château de Nidau propose aussi ces trois films et bien plus encore.



(Bilder/photos: zVg)

Verschiedene Exponenten wagen einen Blick in die Zukunft.
Divers exposants portent un regard sur l'avenir.

ten aus den Bereichen Landwirtschaft, Politik, Naturschutz und Wissenschaft zeigen auf, welche Herausforderungen in Zukunft im Seeland vor uns stehen. Die Beiträge fügen sich sehr gut in den Themenbereich «Vision Seeland» ein und ergänzen diesen mit einem Blick in die Zukunft.

exposants issus de l'agriculture, de la politique, de la protection de la nature et des sciences expliquaient quant à eux quels sont les défis qui nous attendent dans le Seeland. Ces contributions s'intègrent très bien dans le domaine thématique Vision Seeland en le complétant avec un regard porté sur l'avenir.

Fünftes neues Ausstellungselement: Naturschutz

Die erste und die zweite Juragewässerkorrektur und die Regulierung der Wasserstände schützen heute sowohl die oberliegenden als auch die unterliegenden Kantone vor grossflächigen Überflutungen. Die Juragewässerkorrektur

5^e nouvel élément – Protection de la nature

Aujourd'hui, la première et la seconde correction des eaux du Jura ainsi que la régulation du niveau des eaux protègent aussi bien les cantons en amont que les cantons en aval contre des inondations de grande étendue. La correction



Beitrittserklärung *Formulaire d'adhésion*

Der/Die Unterzeichnende erklärt hiermit seinen/ihren Beitritt zum Verein Schlossmuseum Nidau und ersucht um Zustellung der Statuten.

Jahresbeitrag: Fr. 40.– für Einzelmitglieder
 Fr. 70.– für Paarmitgliedschaft
 Fr. 250.– für juristische Personen

Le/la soussigné/e confirme son adhésion à l'Association «Musée du Château de Nidau» et demande à en recevoir les statuts.

*Cotisation: Fr. 40.– pour les membres individuels
 Fr. 70.– pour les couples
 Fr. 250.– pour personnes juridique*

Name & Vorname:
Nom & prénom:

Strasse/PLZ/Ort:
Rue/NPA/lieu:

Telefon/Fax/E-Mail:
Téléphone/fax/e-mail:

Unterschrift:
Signature:

Einsenden an:
 Regierungsstatthalteramt Biel, Schloss, 2560 Nidau/Vermerk: «Schlossmuseum»
 A envoyer à:
 Préfecture de Bienne, Schloss, 2560 Nidau/Mention: «Schlossmuseum»



Naturschutzgebiete rund um die drei Seen.
Les réserves naturelles autour des trois lacs.

hat allerdings auch zu ökologischen Defiziten geführt. Diese lassen sich nicht mehr wettmachen. Mit Schutzmassnahmen, Renaturierungen sowie der Förderung naturnaher Landschaften sollen die wertvollsten Lebensräume für Fauna und Flora jedoch bewahrt werden. Die Karte mit den heutigen Naturschutzgebieten lässt sich gut in die Dauer- ausstellung einfügen.

Martin Birrer

Ausstellungsgestalter und Projektleiter/
 Grundlage bilden die Ausstellungstexte von Matthias Nast

des eaux du Jura a toutefois aussi conduit à des déficits écologiques irréparables. Des mesures de protection, des projets de renaturation et la promotion de surfaces proches de l'état naturel devraient cependant permettre de conserver des espaces vitaux essentiels pour la faune et la flore. La carte illustrant les réserves naturelles s'intègre très bien dans l'exposition permanente.

Martin Birrer

*concepteur de l'exposition et chef de projet
 sur la base des textes sur l'exposition de Matthias Nast*

Impressum

Redaktion/Rédaction: Bernhard Demmler (bd) | **Mitarbeit/Collaboration:** Werner Könitzer, Jacqueline de Quattro, Martin Birrer, Elisabeth Küenzi | **Übersetzung/Traduction:** Pierre Soltermann, Philippe Chételat, Béatrice Meyer | **Adresse:** Verein Schlossmuseum Nidau, Schloss, 2560 Nidau, Tel/tél: 031 635 25 00, E-Mail: info@schlossmuseumnidau.ch | **PC-Konto/Compte postal:** Verein Schlossmuseum Nidau/Association Château de Nidau, 2560 Nidau, Konto/CCP: 30-278005-7 | **Druck/Impression:** W. Gassmann AG, Längfeldweg 135, 2501 Biel-Bienne | **Auflage/Tirage:** 650 Exemplare/exemplaires | **Verteilung/Destinataires:** Einzel- und Kollektivmitglieder, Patronatskomitee, Spender und Spenderinnen, Freunde und Freundinnen des Vereins, Ämter und Kanzleien. *Membres individuels et collectifs, comité de patronage, donateurs, amis de l'association, offices et chancelleries.*

Studen und die Juragewässerkorrektion

«Eis grosses Übu isch gäng wieder cho,
d'Aare hett Stude nie i Rueh gloh.»

So schreibt Karl Häberli in seinem «Festspiel» um 1950.

Karl Häberli betrieb in Studen eine Schmiedewerkstatt und amtierte während vieler Jahre als Gemeindepräsident. Kurz nach Ende des zweiten Weltkrieges beschrieb er in einem «Festspiel» – dem damaligen Zeitgeist entsprechend mit viel pathetischer Heimatliebe – die schwierige, traurige Situation in Studen vor der Juragewässerkorrektion: Immer wieder vernichteten Überschwemmungen im Studengrien, was auf den Äckern der armen Landbevölkerung angesät, gepflanzt und gehegt wurde. Häberli hat anschaulich dargestellt, wie das nach längeren Regenperioden stets wiederkehrende Hochwasser der Aare bis in die armseligen Häuser im Grien drang und die Bewohner dauernd ängstigte.

Ehe die Aare gezähmt war, scheint in Studen mitunter eine recht triste Stimmung geherrscht zu haben. Es ist überliefert, dass um 1860 die Korber, die den üppigen Stauden- und Weidenwuchs nutzten und verarbeiteten, nicht eben die pflegeleichtesten Zeitgenossen waren; im Gegenteil: «...im ganzen Kanton Bern seien sie bekannt als Rauf- und Trunkenbolde...».

**«Vorab d' Entsumpfig u d' Landabträttig!
Dört druus isch gwachse langsam, doch stetig
dr Wohlschstand im Dorf...»** (Festspiel K. Häberli)

Nach der Gründung des Schweizerischen Bundesstaates von 1848 galt es, den Gemeinden neue Strukturen zu geben. So wurde von der Bernischen Regierung eine Um- und Zuteilung der burgerlichen Bodengüter verfügt. Die Gemeinden erhielten vom Staat einen Vertragsentwurf mit Bestimmungen und Umteilungsanschlüssen. Einwohner wie Bürgerat hatten diesen Vertrag zu beraten und zu genehmigen. Dazu liess man sich in Studen viel Zeit: Der Statthalter musste wiederholt mahnen, endlich vorwärts zu machen. Auf den 1. Januar 1866 wurde der Ausscheidungsvertrag dann doch rechtskräftig.

Die Einwohnergemeinde erhielt das Grienland östlich des Sagibachs. Diese Zuteilung erwies sich als Glücksfall, wurde doch 1878 die erste Juragewässerkorrektion abgeschlossen; und die Einwohnergemeinde konnte ab 1880 das grosse, früher so oft überschwemmte und versumpfte Gebiet parzellieren, verpachten und später Teile davon verkaufen. Dank diesen erheblichen Landreserven konnte die Gemeinde mehrfach gut erschlossenes Industrieterrain an Betriebe verkaufen, die sich gerne in Studen ansiedelten und von der günstigen Verkehrslage profitierten: Bereits 1955 erfolgte der Anschluss Studen-Biel an die Autostrasse T6, 1958 folgte der Halbanchluss Studen-Lyss.

Der eigentliche Start zur Ansiedlung von Industrie- und Gewerbebetrieben ist mit dem Verkauf eines sehr grossen Terrains an die General Motors Schweiz AG im Jahr 1963 erfolgt. Dieser Landverkauf stellt einen wichtigen Schritt in der Entwicklung und im Wachstum dar.

Studen et la correction des eaux du Jura

Version abrégée du texte allemand d'Elisabeth Küenzi: avant la correction des eaux du Jura, la situation à Studen était bien triste. De sempiternelles inondations réduisaient à néant tout ce que la pauvre population locale avait planté et entretenu sur ses terres.

Après la constitution de la Confédération suisse en 1848, il s'est agi de donner de nouvelles structures aux communes. C'est ainsi que le gouvernement bernois a pris la décision d'opérer un remaniement et une nouvelle répartition des terres. Les communes reçurent de l'État une ébauche de contrat avec des dispositions et des propositions de remaniement. Les conseils communaux et bourgeoisiaux devaient en discuter et l'approuver. Studen prit beaucoup de temps à s'exécuter: le gouvernement dut à maintes reprises intervenir pour que les choses avancent. Finalement, le contrat d'adjudication entra en vigueur le 1^{er} janvier 1866.

La commune municipale reçut le Grienland à l'est du Sagibach. Cette attribution s'avéra être un coup de chance, car la première correction des eaux du Jura s'acheva en 1878 et, à partir de 1880, la zone jusqu'alors si souvent inondée et marécageuse put être parcellisée, louée puis en partie vendue par la commune. Grâce à ces considérables réserves de sol, la commune a pu vendre des terrains industriels à des entreprises qui sont venues volontiers s'installer à Studen et profiter de la bonne situation routière: l'axe Bienne-Studen a été relié à l'autoroute T6 en 1955 déjà, avant que la semi-jonction Studen-Lyss ne soit inaugurée en 1958.

La vente d'un énorme terrain à General Motors Suisse SA en 1963 marqua le véritable début de l'arrivée d'entreprises industrielles et commerciales. La vente de ces sols a constitué une étape importante dans le développement et la croissance de la région. Les quelque 3,5 millions de francs ont représenté une somme importante et le produit des ventes a généré par la suite des entrées fiscales annuelles régulières. «Je n'avais jamais encore signé un contrat de vente aussi lucratif», commente l'auteure en citant son père qui était à l'époque secrétaire communal à titre accessoire.



Studen-Grien 1963 gegen Süd-West; im Vordergrund Bütigenstrasse, im Hintergrund SBB-Bahnlinie und Autostrasse Biel-Lyss.
Studen-Grien en 1963 en direction du sud-ouest; au premier plan la route de Bütigen, à l'arrière-plan la ligne CFF et la semi-autoroute Bienne-Lyss.



Spezialitäten aus der Region

Weihnachten naht. Doch unabhängig davon ist eigentlich jeder Tag geeignet, um Freunde oder Bekannte – oder auch sich selber – mit einem Geschenk zu erfreuen. Das Schlossmuseum Nidau hat im Verlauf der letzten Jahre mehrere Bücher herausgegeben, die sich bestens als «Spezialität aus der Region» eignen. Sie können über den Shop von www.schlossmuseumnidau.ch oder unter der Telefonnr. 031 635 25 00 (Regierungsstatthalteramt Biel) bestellt werden. Vereinsmitglieder haben auf allen Büchern 10% Rabatt (bitte bei der Bestellung angeben, ob Sie Vereinsmitglied sind).

Des livres spécialisés sur notre région

Noël s'approche à grands pas. Toutefois, il n'est pas nécessaire d'attendre Noël pour faire un cadeau à ses amis ou se faire plaisir à soi-même. Le musée du château de Nidau a, au cours de ces dernières années, publié de nombreux livres, qu'on peut qualifier de «livres spécialisés sur notre région». Vous pouvez les commander directement sous www.schlossmuseumnidau.ch ou en téléphonant au 031 635 25 00 (Préfecture de Biel/Bienne). Les membres de l'association reçoivent 10% de rabais (merci d'indiquer lors de la commande si vous êtes un membre de l'association).

Das Seeland im Wandel

Unser neustes Buch! Das Werk erzählt mit über 300 Fotografien die mit der jüngsten Sanierung des Hagneckkanals einhergehenden Landschaftsveränderungen. Ein Seh- und Lesevergnügen ist garantiert! Die Bilder des renommierten Fotografen Beat App sprechen alle Sprachen – der deutsche Begleittext ist allerdings nicht übersetzt.



Das Seeland im Wandel (d)

Il s'agit du livre le plus récent! L'ouvrage agrémenté de plus de 300 photos nous raconte les modifications du paysage suite à l'assainissement du canal de Hagneck. Vous aurez beaucoup de plaisir à le lire! Les photographies du photographe renommé Beat App nous parlent dans toutes les langues – toutefois, le texte d'accompagnement n'est pas traduit.

Überflutet – überlebt – überlistet

Das von Matthias Nast verfasste Buch zur Geschichte der Juragewässerkorrektur ist für Liebhaber des Dreiseenlands ein unverzichtbares Standartwerk. Mit eindrücklichen Worten und einzigartigen Bildern erzählt der Autor den langen Weg unserer Region zu einem prosperierenden Agrar- und Wirtschaftsraum.



Terres du lac

Le livre de Matthias Nast sur l'histoire de la correction des eaux du Jura est pour les amateurs du Pays des trois lacs un ouvrage de référence. L'auteur raconte l'évolution de notre région qui est devenue une zone agricole et économique prospère, le tout agrémenté d'images exceptionnelles.

Echte Kompromisse führen zu echten Lösungen

1867 fiel der Entscheid zur Durchführung der Juragewässerkorrektur. 2017 hat Jeremy Trottmann zu diesem 150-Jahre-Jubiläum für den Verein Schlossmuseum eine Festschrift verfasst. Diese beleuchtet umfassend die komplizierten politischen Entscheidungsprozesse, die zu diesem mutigen Projektbeschluss führten.

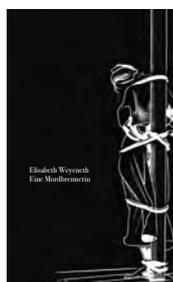


De vrais compromis pour de vraies décisions

En 1867 la décision a été prise d'entreprendre les travaux de la correction des eaux du Jura. En 2017, pour les 150 ans du jubilé, Jeremy Trottmann a écrit une brochure pour l'association du château de Nidau. Celle-ci nous explique de façon détaillée le processus décisionnel politique qui a conduit à ce projet d'envergure.

Elisabeth Weyeneth, eine «Mordbrennerin»

Elisabeth Weyeneth war 1829 die letzte zum Tode Verurteilte, die im Gefängnis des Schlosses Nidau weilte. Lesen Sie deren tragische Geschichte, aufgezeichnet von der Historikerin Sabine Kronenberg. Die 28 Seiten umfassende Broschüre ist nur in deutscher Sprache greifbar.



Elisabeth Weyeneth, eine «Mordbrennerin» (d)

Elisabeth Weyeneth a été en 1829 la dernière condamnée à mort, incarcérée dans le château de Nidau. Lisez son histoire tragique, racontée par l'historienne Sabine Kronenberg. Cette brochure de 28 pages n'est disponible qu'en langue allemande.